

Natasha Tontey, *Garden amidst the flame*

Sous-titres en français.

00:19 - 00:24

[Narratrice] J'aimerais apprendre un peu de votre magie, peut-être même étudier avec vous. Jusqu'à présent....

00:28

[Virsay] Bonjour à toustes ! Bienvenue dans ma vraie vie.

0:33

Regardez ma peau...

00:40

Mmm...

00:41

Je me rase les sourcils et personne ne peut m'en empêcher.

00:50

[Mikha] Que fais-tu à tes sourcils ? La légende dit que ceux qui n'ont pas de sourcils peuvent voir les fantômes.

Kiapa eh kak mau beking apa tu kening ? Dorang bilang kata bisa ba lihat hantu kalo so botak tu kening.

01:12

[Mikha] Wowwww, super doux !

01:15

Voulez-vous que je m'occupe de vos sourcils ?

Kakak mau beking akang pa adek tu kening ?

01:17

[Mikha] Hahahaha

01:27

toc-toc

01:29

[Grand-père Yop] Cor' blimey ! Qu'est-ce que tu fais à cette heure-ci ? Tu n'es pas censé dormir en ce moment ? Qu'est-ce que...

01:34

Non ! C'est pas vrai ! Tes sourcils sont déjà dégarnis.

01:41

[Virsay] Calme-toi, Grand-père! L'année prochaine, quand je m'enrôlerai dans les forces armées indonésiennes, je ne pourrai plus faire ce genre de choses.

01:47 :

[Papi Yop] *Soupir* Prenons le Tinutuan pour le dîner.

01:52

[Virsay] Doucement, grand-père, je reviendrai bientôt.

01:57

Hahahahahaha

02:47

[Narratrice] Les maladies spirituelles du peuple se sont transformées en chair, ou plutôt [en](#) nouvelles funestes.

02:57

Je ne peux les trouver qu'à travers mon écran, où je suis vaguement irrité.

03:03

Ils ont dit que le chemin mystique est difficile, parsemé de catastrophes.

03:10

Beaucoup sont appelés, peu sont choisis. Il nous est conseillé de nous limiter.

03:17

Des femmes charmantes et insensées.

03:19

Oubliez tout ce qui est d'ordre supérieur.

03:24

Je suis dans l'embarras, entouré de gens si querelleurs.

04:24

**[Coelacanth] Je viens du passé, du présent et du futur.
*lyaku'o si nima'ai an tempo in dior, an oras anio wo'an somo'i***

Laissez-moi vous oindre de la fumée de ce feu qui couve, afin que vous puissiez être un jardin au milieu des flammes.

Izinkan aku mengasapimu agar kamu menjadi taman di tengah bara api.

Sa wo ro'ona temburenkuko', woko' ro' na' mamuali tanu i numa an uner l wa'a

05:31

Chaque erreur que nous commettons dans ces danses doit être transformée en question, sinon elles sont venimeuses pour notre nature.

[LUNE EPANOUIE ET DANS LA FORÊT]

07:02

[FIRA IROT] Oh les êtres cosmiques suprêmes, montrez-moi le chemin le plus vrai et le plus droit.

O' Casuruan Turu anai lalan Karondoran

07:07

[Kawasaran Wulan Lengkoan] Bénis-nous !

Oweinca !

07:11

Oh suprême être cosmique qui entend, guide-nous vers le droit chemin.

O' Empung rengan-rengan, si maturu lalan karondoran

07:17

Bénis-nous !

Oweinca !

07:20

Ô être cosmique suprême, regarde-nous qui prions, montre-nous et donne-nous le chemin.

O' Opo Wananatas, tembone waya se' mengale' lalan karondoran

07:26 :

Bénis-nous !

Oweinca !

07:34

Lèves ton épée en même temps que ton esprit !

I Yayat U Santi !

08:33

Toutes les troupes de Kawasaran !

Kawasaran !

08:36

Présentez vos respects !

Sumiri !

08:42

Accrochez-vous bien !

Timboien !

[CHANSON]

10:18

Mon seul et unique espoir pour vous :

Hanya satu harapanku padamu

Esa moka genangku wia nikou

10:27

Restez fidèles et, s'il vous plaît, n'ayez pas le cœur et l'esprit fourchus.

Jangan mendua-dua hati, tetaplah yakin

Tea mo ma rua rua genang e karia

10:39

Priez toujours celui qui possède cette matière céleste.

Mengale ngale uman wia si Opo Wailan

10:57

Puissions-nous être bénis sous les auspices de l'être cosmique suprême !

Mengale ngale uman wia si Opo Wailan

11:00

Puissions-nous être bénis par une bonne santé et une longue vie !

Pakatuan pakalawiren kita nu waya

11:07

Puissions-nous être bénis par une bonne santé et une longue vie !

Pakatuan pakalawiren kita nu waya

11:18

Purifie-nous et préserve-nous de tout mal, de tout malheur et de toute difficulté.

I so'zo' moma un dano u nipi lewo wo u rawoy

11:28

Car tout, dans cette Mère Gaïa, appartient à l'être cosmique suprême.

I se'zu moma un dano katutuan wo kalalawir

11:37

Puissions-nous être bénis par une bonne santé et une longue vie !

Mengale ngaley uman Pakatuan wo pakalowiren

11:45

Amen

Ulit

11:58

Je n'ai pas passé toute ma vie à refléter ma vertu féminine.

*Tumbal a si endo anio, raipe kawisa wo yaku matura-turu oka eng kalo'o-lo'oran
nikaweweneanku*

12:18

Pas plus que je n'utilise pas non plus la magie des mers.

Raica kawisa ke'ei wo yaku tumowa eng kaketeran ang lour wangko

12:36

Sans eux, il n'y a pas d'équilibre cosmique.

Tanpa dia, tidak ada keseimbangan kosmik

Aicua, sia tanuke karapita matou, sia nimapasurumai se tou akar a si endo an somoi

12:56

Par conséquent, l'aliénation à l'échelle de l'Occident ne peut jamais se produire.

Sa ra'ca am pa'pa'an in tawoyena eng kayombaan anio rumaica.

Sebab itu, alienasi pada sekala Barat tidak pernah dapat terjadi.

13:18

Kumarai est une procession pour le passage à l'âge adulte, pas un mantra pour invoquer des super-pouvoirs.

Kumarai adalah sebuah prosesi akil balik bukan mantra untuk melatih kekuatan super.

Eng kumarai ya matu'ul si tou tumou wo mamuali tou. Raica tanu em patu'ulen era. Ma turu engkakawalan enouak.

13:20

Aucun mot ne peut décrire le déroulement de ce rituel. Il est à la fois secret et sacré.

Mungkin tidak ada kata untuk menjelaskan bagaimana ritual tersebut berlangsung. Rahasia.

Tambisa sa makarai sitou ya yo ca kuata. Wona tanuke' mangere eng ka'akaran in deges.

13:27

Raica tanu em patu'ulen era.

Ma turu engkakawalan enouak.

14:07

Nimetaup wesi Apo, Nimangayaka oka tare yaku

Comme j'étais hypnotisé de rencontrer l'être cosmique suprême. Ce sont aussi vos ancêtres.

Betapa terkejutnya aku, so bakudapa deng Opo. Torang pe Opo samua.

14:24

Oh, mère de la fille,

O ina ni keke O Ibu dari keke

14:30

où allez-vous ?

Mange wisa ko

Mau pergi ke mana ?

14:36

Nous nous rendons au centre ville

Mange a ki Wenang

Mau ke Manado

14:40

pour acheter des biscuits.

Tu meles walekow

Mau membeli kue

14:47

S'il vous plaît, donnez-moi, donnez-moi les biscuits.

Weane, weane, wehane toyo

Berilah, berilah, berilah sedikit [kue tersebut]

14:46

Il a déjà disparu.

Daimo si apa

Sudah tidak ada

15:03

Vous êtes en retard.

Ko tare makiwe

Kau baru meminta

15:03

Pourquoi suis-je humain ? demandai-je. La déesse n'a ni bouche, ni langue, ni registre vocal.

Kenapa aku manusia ? Aku heran. Sang khalik tidak memiliki mulut, tidak memiliki lidah, tidak memiliki pita suara.

15:07

Sa présence défie toute description, mais elle est absolue.

Kehadiran-Nya menentang segala penjelasan tetapi mutlak.

15:23

Chantons correctement, hé !

Wo wangu-wangunen in tarendem, eh !

Mari kita bernyanyi dengan baik !

15:45

L'être cosmique suprême est presque là !

Sang khalik sudah dekat

En tawi O kasi wa'ilan wangko, eh !

16:08

Toujours faire le bien

O iyere, ere in calo'oran

Upayakan terus kebaikan-kebaikan ! Les informations sont disponibles en ligne.

16:31

Parce que c'est ce que l'être cosmique suprême valorise

Karena itulah yang dihargakan oleh sang pencipta

En nsiri siri wai lan e royor !

16:53

Pour l'honneur du pouvoir suprême de ce monde, nous sommes aux anges.

Wo si aipatar in ta na wangko, eh !

Demi penghormatan pemimpin-pemimpin dunia ini, sangatlah senang

17:14

Wo se mawee in makaaruyen !

Dan mereka yang ada di sekeliling kami sementara bersenang

17:16

Ceux qui nous sont proches

Se raiyo wo mange tayange

17:57

Bavardage inaudible

18:15

[Virsay] Merci Grand-père Yop, de nous avoir fait du Tinutuan.

Terima kasih Opa Yop, sudah memasak Tinutuan ini.

18:18

[Grand-père] Bon appétit pour le Tinutuan ! Ce plat est la nourriture de nos ancêtres.

Silahkan menikmati Tinutuan ini! Ini makanan leluhur kita.

18:27

Nous vous invitons à déguster votre repas.

Silahkan !

18:34

[Chelsie] *tape la table* Celui-ci ne contient pas de bouillon, hein ?

Ini tidak mengandung kaldu, kan?

18:36

[Indah] Je n'en ai aucune idée, c'est du Tinutuan.

Mana kutahu, ini Tinutuan.

18:36

[Keira] Tais-toi ! Juste à cause d'un bol de porridge, tu commences à nous crier dessus!

Diamlah ! Cuma karena semangkok Tinutuan ini kalian mulai berkelahi !

18:42

[Chelsie] Je fais foso (jeûne) en ce moment ! Je ne peux pas manger quelque chose qui contient des animaux, je devrais être végétalienne ! Crotte de nez !

*Aku sedang berpuasa! Tidak bisa makan yang mengandung hewani. Aku harus jadi Vegan!
Dungu!*

18:49

[Indah] Oh zut ! Tu sais déjà que tu jeûnes mais tu te mets en colère.
Puasa kok marah-marah !

18:53

[Chelsie] Je suis végétalienne ! Crotte de nez !
Aku vegan ! Anjay slebew !

18:56

[Fira] Calme-toi, Chel ! Ne sous-estimez jamais cette nourriture. C'est la nourriture des guerriers Waraney en temps de guerre. Chaque ingrédient a sa propre signification.
Kalem, Chel! Jangan anggap remeh makanan ini. Ini adalah makanan para Waraney waktu zaman perang. Setiap bumbu mempunyai filosofi..

19:02

Chaque ingrédient est spécial. Vous comprenez ?
Setiap bumbu sangat istimewa. Kamu mengerti ?

19:04

[Chelsie] Oh là là ! Vous savez que je ne mange pas de bouillon et ils cuisinent avec ce bouillon.
Je ne peux pas manger, au lieu de cela, ils m'ont rendu furieux et méchant comme Hérode le Grand.
Ya ampun ! Kalian tahu aku tidak makan kaldu dan mungkin mereka memasak ini dengan kaldu. Aku tidak bisa makan, malah aku dibuat emosi seperti Herodes.

19:12

[Indah] J'ai tellement faim !
Aku lapar sekali !

19:18

Rire
Tertawa

19:31

Bruits de moteur

19:57

J'ai fait éliminer ma muqueuse utérine !
Lapisan rahimku terkikis!

19:59

Juste avant de franchir l'une de ses portes, je ne peux pas refuser un tel destin.

Sesaat sebelum aku masuk salah satu pintu-Nya, sebuah takdir yang tidak bisa kulawan.

20:06

Mes sens olfactifs sentent l'odeur du sang comme du fer.

Penciuman saya merasakan darah seperti besi.

20:10

L'énergie s'embrace dans le masculin et le féminin,

Energi berkobar menjadi maskulin dan feminin,

20:15

le microcosme et le macrocosme se fondent dans le cycle lunaire.

mikrokosmik et makrokosmik melebur ke dalam siklus bulan.

20:22

Je n'ai pas eu le courage d'en parler à qui que ce soit.

Saya tidak punya nyali untuk memberi tahu siapa pun.

20:25

Au lieu de cela, je prie Opo Empung pour ma bonne volonté et ma persévérance.

Sebaliknya, saya berdoa kepada Opo Empung untuk niat baik dan ketekunan saya.

20:30

En effet, les femmes sont généralement exclues du rituel pendant leurs règles.

Bagi wanita biasanya dilarang untuk melakukan ritual selama menstruasi.

22:33

Groans

22:54

Rire diabolique

23:10

Comment puis-je vous raconter une histoire si vous n'avez pas d'histoire ?

Tambisa pe yaku sumisil en si'silen sa ko ra'ca wana em pasi'silen

Bagaimana saya menceritakan sebuah kisah jika Anda tidak memiliki sejarah?

23:26

Hauts les cœurs et courage !

Mawuaya ! Mawuaya ! Mawuaya !

Semangat ! Semangat ! Semangat !

24:00

Pour rencontrer nos ancêtres, il suffit de regarder au-delà de notre nombril.

Untuk bakudapa deng leluhur, torang cuma perlu melihat ke torang pe pusa.
Sa ko ma upus sè ma tua we'e miou indeken empuse I Apo
Untuk bertemu leluhur kita, kita cukup melihat melampai pusa kita.

24:31

[Narratrice] Bien pire qu'une crise de nerfs ! Cet oncle des colères est dangereux!
Jauh lebih buruk daripada amukan! Paman penipu itu berbahaya!

24:35

Vous devriez les éviter à tout prix, à moins que vous ne vouliez de la morue au petit déjeuner.

Kamu est toujours en train de s'occuper de sa propre cara kecuali et de son omong kosong en vue de l'obtention d'un emploi.

24:40

[Indah] Avez-vous déjà mangé un poisson qui a un nombril ?
Pernahkah Kamu makan ikan yang memiliki pusa?

24:43

[Chelsie] Existe-t-il un tel poisson, avec un nombril, dans ce monde ?
Apakah ada ikan yang memiliki pusa, di dunia ini?

24:45

[Fira] Regardez le caniveau tout seul !
Lihat saja di selokan !

24:47

[Chelsie] Oh ! Ne t'énerve pas, pédale d'accélérateur !
Jangan ngegas dong !

24:49

[Fira] Il n'y a pas de pédale d'accélérateur dans ma bouche !
Tidak ada pedal gas di mulutku!

24:50

[Chelsie] Bouche de crocodile bavarde
Mulut buaya !

En nsigi si tuang e royor !
Demi penghormatan tamu, sangatlah senang !

Wo si aipatar in tanah wangko, eh !
Demi penghormatan tamu, sangatlah senang

Se raiyo wo mange tayang, eh !

Se makalo makaretukan, eh !

Wo se mawee in makaaruyen, eh !

Makaaruen wo makasa leen, eh !

Ana wo wangu-wangunen in terendem, eh !

Ipaloor si tuang e royor !

Se maiyo maloo-loor, eh !

Wo wangu-wangunen in tarendem, eh !

En panembo-nembom ne tung e royor !

Se makalo makaretuken, eh !